

Leseprobe aus *Der Lehrer ist unsere Chance: Wie Schüler ihren Fremdsprachenunterricht erleben*. Von Wolfgang Butzkamm

4 Wieviel Grammatik braucht der Mensch?

In den Jahren 1998/99 haben wir Berufsschüler über ihren Englischunterricht an ihren Herkunftsschulen befragt. Sie wurden u.a. gefragt, wie gut sie z.Zt. im Englischunterricht mitkommen. Drei Antworten waren möglich: Komme bestens zurecht (29,8%); geht so (57,4 %); komme nicht gut zurecht (12,9%). Letztere sollten anhand einer Problemliste angeben, wo es bei ihnen haperte. Einsamer Spitzenreiter waren „Schwierigkeiten mit der Grammatik“.

Grammatik gilt vielen als Schreckgespenst des Unterrichts. Das ist einzig und allein auf unsachgemäße Methoden, schlechte Lehrbuchübungen und schlecht ausgebildete Lehrer zurückzuführen. Man muss für die Grammatik werben. Denn sie ist es, die Sprachen überhaupt lernbar macht. Wenn wir uns z.B. für jede Steigerungsform des Adjektivs oder jede Vergangenheitsform des Verbs ein neues Wort merken müssten, statt ein grammatisches Bildungsprinzip, würde der Lernstoff ins Unendliche wachsen!

Meine Anregung an die Fachkollegen: aus dem Innovationszirkus aussteigen und an den klassischen Problemen wie der Grammatik und dem daran hängendem Übungsbetrieb mit mehr Beharrlichkeit empirisch weiterarbeiten.

“I wish he would explain his explanation.”

Was immer er sonst noch können muss: ein Lehrer muss gut erklären können. „Bei der Grammatik..., sagen wir so, ich verstehe was nicht. Ich frag nicht gleich oder ich komme nicht gleich dran, und das geht weiter...und ich verstehe was nicht. Nachher habe ich überhaupt keine Lust mehr das zu machen, sondern habe das Buch vor mir, schaue hinein, habe nicht einmal eine Ahnung von dem. Weil ich genau weiß, das kapiere ich nicht, ich kann es nicht einmal probieren...“ (14-jähriger Hauptschüler, notiert von Michael Schratz)

One thing I tend to criticise from today's point of view is that none of the teachers I had were really able to explain English grammar clearly. Cornelia

In year seven our new teacher preferred a monolingual approach and German was totally banned from our lessons. With this teacher who seldom explained new grammatical structures or made them more transparent to us, the lessons usually ended up in a mess. Helga

His only fault apart from his monologues were the drawings he made on the board in order to explain a point of grammar or something else. They were never entirely understood by anyone except our teacher who had invented them. Claudia

While explaining a new grammatical item he always tried to refer to students from our class so that his examples were interesting and easier to remember. For instance, when we studied the gerund he wrote down “Swimming is Jan's hobby” etc. Christine

We dealt with the active and passive voice in a German grammar lesson. Our teacher explained the passive voice by using the German word ‚Leideform‘ and when I read a sentence I asked myself ‚Is there anybody suffering?‘ In a Latin lesson, however, our

teacher explained the active and passive voice in such a way that I understood the difference and was able to transform an active sentence into the passive voice and vice versa. Sonja

In spite of everyone knowing the simple aide-mémoire “He, she, it, das “s” muss mit”, the test results were unsatisfactory. What actually happened was that the third person “s” suddenly appeared almost everywhere. Natalie

Klarheit ist ein zentrales Merkmal guten Unterrichts, besonders in der Mathematik und den Naturwissenschaften und eben auch bei der Grammatik. Die Schüler brauchen an der richtigen Stelle eingestreute knappe, klare, wohlüberlegte Lehrerinfos. Sie würden wohl manche grammatischen Phänomene besser verstehen, wenn man sie von der Muttersprache her durchleuchtet, also von der gekonnten, erfüllten Grammatik. Dann kann der Sprachvergleich helfen, dann können Kontraste klären. (Ganz einfach: „Die Ungarn sagen ‚zwei Frau‘, ‚drei Kind‘ usw., so wie wir ‚drei Mann‘ statt ‚drei Männer‘ sagen können.“) Aber in der deutschen Grammatik wissen unsere Fremdsprachenlehrer meist nicht Bescheid. Erst wenn sie im Ausland Deutsch unterrichten, stellen sie oft mit Verwunderung fest, dass sie sich erst einmal eine deutsche Grammatik besorgen müssen.

Zeitverschwendung

Vielleicht fehlt auch einigen Schülern die Bereitschaft, sich mit einem als langweilig empfundenen Stoff auseinanderzusetzen. Auch solchem Stoff kann man ja einen Reiz abgewinnen: den, ihn zu beherrschen und damit abzutun und hinter sich zu lassen. Denn auch Grammatik ist notwendig, darf aber nicht zu viel Unterrichtszeit in Anspruch nehmen. Lange Tafelanschriften sind dort, wo deutsche Lehrwerke verwendet werden, im Allgemeinen nicht nötig.

The English lessons turned from fun to mere survival. We had to study grammar paragraph by paragraph, word by word, had to write down long translations, scribbled down endless

exercises and filled pages of vocabulary. We felt like delinquents who, for no obvious reason, had been sentenced to copy books. Ursula

She filled the entire blackboard with French sentences and complex grammatical explanations. While she was writing she expected us to copy everything down into our exercise books which normally took the whole lesson. Our homework was then to learn what we had copied by heart. Most of us took a great disliking to grammar. Stefanie

Der Ruf nach der Grammatik

Wer ist schon scharf auf's *present perfect*? Nun, es gibt immer welche, und sie sind nicht die schlechtesten, die gern alles erklärt hätten und es auch genauer wissen wollen, als es im Lehrbuch steht. Hier darf der Lehrer nicht passen, und sollte notfalls Extra-Grammatiken zum persönlichen Nachlesen bereithalten.

I felt a strong need for rules, surveys, tables and systematic representations to cling to. There is no doubt that I would have coped much better with French conjugation, if the teacher had given us the whole paradigm from the start. Susanne

Unfortunately our French teacher was a native speaker and didn't understand our difficulties. When we asked her questions concerning grammar, she used to shout: „Don't you feel it? Can't you feel how it is said correctly?“ No, the majority of the class couldn't

because we were not French and we weren't receiving good French language tuition!
Sonja

I remember that I always longed to know why things had to be the way they were. "Why do the English make such a complicated distinction between past tense and present perfect?" was a question I asked myself. I cannot remember that such questions were ever answered sufficiently at this stage of my language learning. Martina

I developed a special interest in grammar. The correct use of the tenses or the construction of if-clauses was something one could only learn by the help of rules. Seeing these rules work or even tracking down the exceptions was a pleasure to me and gave me a great deal of self-confidence. Frank

It was about that time that I began to hate anything that I suspected to be a modern method. I even preferred the very traditional way of having to cram rules and vocabulary, to those approaches that left you without a foothold, wondering why a sentence ran the way it ran and not another way and asking yourself what was the precise meaning of a word. Susanne

When Silke worked in Iceland for a couple of months, she would have welcomed some grammatical help.

As my whole attention was focused on the meaning, it was not before reaching an advanced level that I realized that I had constantly been making basic mistakes. For example *ad geta*, to be able to, is not followed by an infinitive, but by the past participle, and *ég held ad*, I think that, has to be followed by the subjunctive. Silke

Grammatik von der Muttersprache her – und mit Hilfe von Latein

Lateinunterricht schärft das Grammatikverständnis (Haag & Stern 2000), was sich auch positiv auf die modernen Fremdsprachen auswirkt.

Through Latin I started to understand grammar. For the first time I grasped the distinction between the tenses not only in Latin but also in German and in English. My confusion concerning English grammar started to clear up. In Latin we were also introduced to simple skills such as using a dictionary or a grammar book. This had very positive effects on my English skills.

I never had a clear idea of the tenses and their names, not to mention other terms like determiner, adverbial clause etc. Those names were never important to me, and to be honest, I got a clear insight into grammar only when at university I had to do Latin, my fourth language. Karin

Such references to German grammar were very helpful because they made it much easier to understand which function certain grammatical constructions fulfilled in English. Marion

French was so different in its structure as compared to English, but no one explained these differences to us. It would be really helpful if teachers would cooperate more in order to explain the deep structure of languages to their students. Cornelia

Im Sprachvergleich wird deutlich, wie und warum Sprachen funktionieren.

Der Übungsbetrieb

Einige Schüler absolvieren grammatische Übungen gern. Man hat sein Päckchen Übungssätze leicht geschnürt und das Gefühl, eine Aufgabe erledigt zu haben. Die meisten aber haben erkannt, dass ihr Sprachkönnen dabei nicht wächst. Oft wird zu viel schriftlich gearbeitet. Allerdings sind Schreibphasen auch als Ruhepausen

einzubauen, in denen die Schüler sich auf sich selbst konzentrieren können. Wie immer, kommt es auf die Dosis an.

Leider sind heute die Experten allzu sehr mit anderen Dingen beschäftigt. „Kreativität, „Interkulturalität“, „Schülerzentriertheit“ sind „in“, aber an dem Einüben von Fertigkeiten, einer Kernfrage für die Fremdsprachen, wird nicht weitergearbeitet. Sprachenlernen ist kontinuierlicher Aufbau, ständige Übung, tiefgehende Eingewöhnung: Wie bekommen wir das hin? Es gibt zu viel Übungsleerlauf. Mit Hingabe üben, den Kräftezuwachs spüren und sich am Erfolg freuen - wie das zu bewerkstelligen ist, müsste im Brennpunkt empirischer Forschung stehen.

I normally managed to go through the exercises without having understood them. Martin

Each time in an exercise this form has to be filled in; only the verbs (infinitive in brackets) differ. The next exercise is a similar one in which you have to fill in the present perfect in the passive voice. What does a pupil learn by this type of written exercise? To my mind the answer is clear: “Nothing!”. Thomas

Whenever I had to put some sentences, e.g. into the past tense, I only scanned the sentences for the verb and then wrote the requested verb form into my course-book. I got bored with these exercises. I just could not see why I should write down a very long sentence in order to change only one single element. The result was that in the end I did not even read the sentences any more, but merely picked out the verb. Susanne

I can't remember any exercises that brought us from mastering basic written texts to the free use of the language, to completely new sentences. Gerhard

Einzelätze zum Übersetzen und Einüben der Grammatik sind aus unseren Lehrbüchern verschwunden. War das voreilig? Hätte man diese Übungsform verbessern können, statt ganz auf sie zu verzichten?

He was convinced that the traditional grammar exercises, such as filling gaps, were too easy. That's why he gave us German sentences which we had to translate into English. These translation exercises were much more difficult, and his opinion was that if we had a real command of the grammatical problem of the English language in general, we should in fact be able to cope with the translations. At the beginning I found these exercises quite difficult but they really helped me to improve my competence. That way I became much more aware of what the grammatical structures which I always used really meant. I only had a vague idea of how to translate the structures I had learned into German but after I had gained some experience in translation I felt much more self-confident in using the foreign language. Denise

Wo man aber nur auf Kommunikation und den schöpferischen Ausdruck bedacht ist, „entsteht sehr bald die Gefahr der Nachlässigkeit. Der Ausdruck bleibt ungeformt, und die kindliche Produktivität zerflattert in einem undisziplinieren Dilettantismus....Am Ende steht wieder ein tiefes Unbefriedigtsein infolge eines mangelnden Könnens.“ (Bollnow 1978, 15).